

Gloria Posada

Ropaje

Residimos
en sombra y luz
bajo techo
o bosque

En el cuerpo
agua resbala
fuego se adhiere

Buscamos protección
en el lenguaje
en el silencio

Robes

We reside
between light and shade
under a roof
or forest

Down the body
water flows
fire clings

We seek protection
in language
in silence

Extravío

Busca
su nombre
entre miles
Su casa
en una ciudad
de la que perdió
el mapa

Astray

In search
for his own name
among thousands
His house
in a city
whose map
he's lost

Dimensiones

Quedarse o seguir
repetir imágenes y actos
construir entre ruinas
un camino

Fulgores sobreviven
desaparición
Recuerdos rehacen
cada ciclo del cielo

Velocidad
más allá de luz
sin cuerpo para sentir
ni ojos para ver

Herida se cierra
árbol cortado
busca renacer

Conoceremos
escrituras en arena
o piedra

Dimensions

To stay or to move on
to repeat images and actions
to build a road
among ruins

Bright moments survive
disappearance
Memories remake
every cycle of the sky

Speed
beyond light
without a body to feel
nor eyes to see

A wound scars over
the hacked tree
seeks to be reborn

We'll see
writings on the sand
or stone

Etéreo

Metamorfosis del cuerpo en vuelo
tiempo transfigurado
donde muere o nace día
leve como aire en luz

Alas son verbo
destellos de color
ecos en instantes
sin horas
Estrellas fugaces

Misterio
es quietud de flor
polen y néctar
roce de pétalos
búsqueda en amanecer
extinción en ocaso

Colibrí
corazón de fuego
latido entre árboles y cielo

Ethereal

Metamorphosis of the body in flight
time is transfigured
where a day dies or rises
soft like the air under the light

Wings become verb
glints of color
instant echoes
without hours
Shooting stars

Mystery
is a flower's stillness
pollen and nectar
the touch of petals
quest at sunrise
extinction at sunset

Hummingbird
heart of fire
beats between trees and sky

Jornada

Todos los días
otro
Sucesión o ruptura
avatares entre sueño
y despertar

¿Qué luz señalará
camino del encuentro
Qué sombra indicará
separación?

Journey

Every day
another
Succession or rupture
avatars half way between somnolence
and wakefulness

What light will mark
the path of encounter?
What shadow will signal
distance?

Ansia

La sed vuelve
cuando se evaporan suelos
se consume la sangre
y se alejan lluvias

Cuando el trabajo agota
sudor cubre la piel
y sol nos acompaña
en largos trayectos
de bosque a ciudad
río a morada

Cada paso
busca un manantial
o una gota de rocío

Preguntas
llevan a un nuevo país
a otros cielos y fuentes

Longing

Thirst returns
when the lands dry out
blood is consumed
and the rains move away

When labor exhaust us
sweat covers the skin
and sun walks with us
along the journeys
from forest to city
river to dwelling

Each step
seeks a water spring
or a dew drop

Questions
take you to a new country
to other skies and fountains

Geografía

Montañas
rodean ciudad
fortalezas protegen vida

Subir por laderas
como agua que se evapora
descender como lluvia a tierra

Geography

Mountains
surround the city
fortresses preserve life

Walk up the mountainsides
like water vapor
descend like the rain to the ground

Continuidad

Cada calle conduce
a otra calle
a una casa
cama o mesa

Salida del sol
anuncia un nuevo día
Transparencia o penumbra
se entrecruzan
A palabra
precede silencio

Sucesión de horas
es sueño
despertar
muerte
o construcción de la memoria

Lenguaje nombra
lo que no existe
Ausencia
continúa rumor
de las cosas

Continuity

Each street leads
to another street
to a house
bed or table

Sunrise
announces a new day
clearness or penumbra
intertwine
into a word
silence precedes

Succession of hours
is sleepiness
awakening
death
or memory construction

Language names
the nonexistent
Absence
extends the rumor
of things

Alimento

Buitre
en cielo
tierra
en nubes y cadáveres

Penetración de dos abismos

Sustenance

Vulture
across the sky
the land
through clouds and carcasses

Penetration of two abysses

Claroscuro

Reflejos en cristales
y agua
Agitación de aire
en los pasos
Claroscuro
adentro
afuera

Cercas
Drenajes de lluvia
Paredes de cemento
Rendijas para respirar

Llegar y salir del día

Nomadismo
anhela sombra
reposo
intervalo del sueño
y despertar

Otra luz funda la noche

Multitud cruza sendas
de asfalto y barro
Cada ser vuelve
a una casa vacía

Chiaroscuro

Reflections on glass
and water
Agitation of the air
in the steps
Chiaroscuro
inside
outside

Fences
Rain drains
Cement walls
Breathing cracks

Arrival and departure of the day

Nomadism
yearns for some shade
rest
sleeping recess
and awakening

Another light finds the night

Multitudes crossing paths
made of asphalt and clay
Every being returns
to an empty house

Exilio

Partir
sumergirse en nuevas aguas
recibir otras heridas

Cuerpo se cubre
o desnuda

Desterrados del sol
trópico será evocación
en noches largas

Se cambia de suelo
como se muda de piel

Frío no es más severo
que ausencia

Exile

Departure
submersion into new waters
acceptance of other wounds

Body covers up
or undresses

Exiled from the sun
tropic will become evocation
in the long nights

Moving to a new land
is like changing the skin

Cold is not more severe
than absence

Quimera

Brillo de sol en arena
ilusión y espejo
Reflejos del rostro
son partículas de desierto

Chimera

Sunshine on the sand
delusion and mirror
Face reflections
are particles of the desert

¿Por dónde seguir?

Sendas en hierba y agua
rastros en aire de otros cielos
humo de fábricas
Lluvia no limpia
ni quita sed

¿Por dónde seguir?
Asfalto quema
pero impide al lodo ensuciar pies
Edificios dan sombra
son sitio para algunos
No sé
qué hay tras muros y ventanas
qué ocultan cemento
o transparencia

¿Hay lugar para mí?
No vendo ni compro
deambulo por calles
cada paso después de otro
Tengo espacio aquí
en estos centímetros
y más tarde allá

Antes de cruzar miro los lados
autos no cesan
como función
me dejarán atrás

Creo permanecer sin ser otra todavía
sin saber qué encontrar
Todo mapa
espero me conduzca a ti

Where to continue?

Paths on the grass and on the water
tracks in other skies' air
factories' smoke
Rain doesn't wash
nor removes thirst

Where to continue?
The pavement burns
but it stops the mud from dirtying your feet
Buildings provide shade
some people's place
I guess
what is behind walls and windows
do they hide cement
or transparency

Is there room for me?
I don't sell nor buy
I wander though the streets
one step after the other
There's room here
in these centimeters
and later over there

Before crossing I look both sides
cars never stop
their function
is to pass me by

I believe I remain without becoming another yet
without knowing what to expect
Every map
I hope will lead me to you